

No. 50950

**Israel
and
France**

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the French Republic and the Government of the State of Israel. Paris, 10 November 2011

Entry into force: *19 July 2012 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *French and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 18 June 2013*

**Israël
et
France**

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'État d'Israël. Paris, 10 novembre 2011

Entrée en vigueur : *19 juillet 2012 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *français et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 18 juin 2013*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPERATION EN MATIERE DE TOURISME

**ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE FRANCAISE**

ET

**LE GOUVERNEMENT DE
L'ETAT D'ISRAËL**

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de l'Etat d'Israël, ci-après dénommés les Parties,

Considérant les liens traditionnels d'amitié qui unissent la France et Israël,

Considérant l'importance du tourisme comme facteur de resserrement de ces liens et comme vecteur de rapprochement et de compréhension entre les peuples français et israélien,

Considérant l'activité touristique comme un élément important de développement économique et social des deux Etats,

Rappelant la déclaration d'intention sur la coopération en matière de tourisme, signée le 30 avril 1989 à Jérusalem par les ministres chargés du tourisme des deux Etats,

Considérant que cette coopération nécessite un nouvel élan dans l'intérêt des deux Etats compte tenu de l'expérience et des potentialités touristiques de la France et d'Israël,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Les Parties, en conformité avec leur législation interne et les accords internationaux par lesquels elles sont liées s'efforcent de développer et de renforcer leur coopération dans le domaine du tourisme sur une base d'égalité et de bénéfices mutuels.

Article 2

Les Parties œuvrent à l'établissement et au renforcement de la coopération entre organismes français et israéliens qui participent au développement du tourisme international, favorisent les investissements dans le secteur du tourisme et organisent des activités conjointes en matière de services touristiques.

Article 3

Les Parties accordent une attention particulière à la progression et à l'amélioration de la qualité de l'offre touristique et aux activités de promotion. A cet effet, elles procèdent à des échanges d'informations et au partage d'expériences dans les domaines suivants :

- formation professionnelle,
- échange de savoir-faire entre administrations centrales : réglementation, classement hôtelier, statistiques, démarche qualité,
- ingénierie touristique,
- promotion,

ces deux derniers volets étant traités avec l'assistance technique de l'Agence de développement touristique de la France, Atout France, conformément à ses modalités d'intervention.

Article 4

Les Parties approfondissent leur coopération en matière de savoir-faire par des missions d'experts et de responsables des organismes concernés.

Article 5

Les ministères chargés du tourisme des deux gouvernements sont responsables de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 6

Les Parties développent leur coopération dans le cadre de l'Organisation Mondiale du Tourisme et d'autres organisations touristiques internationales.

Article 7

Les Parties conviennent, afin d'assurer la mise en œuvre du présent Accord, de rédiger conjointement un programme de travail, révisable régulièrement.

Article 8

Les autorités compétentes des Parties s'efforcent de régler à l'amiable les différends résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 9

Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière notification écrite, adressée par voie diplomatique, par laquelle chacune des Parties aura informé l'autre Partie de l'accomplissement, dans l'ordre juridique interne, des formalités requises pour son entrée en vigueur.

Il est valable pour une durée de cinq ans à compter de son entrée en vigueur, renouvelable pour une durée égale par tacite reconduction, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne notifie, par écrit et par voie diplomatique, son intention d'y mettre fin, moyennant un préavis écrit de six mois.

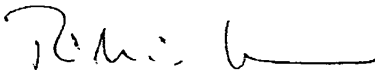
La fin de l'accord ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties liés aux projets et programmes engagés dans le cadre du présent accord.

Il peut être modifié d'un commun accord à la demande de l'une des Parties par un échange de notes entre les deux Parties. Les modifications adoptées entrent en vigueur conformément à la procédure prévue pour l'entrée en vigueur de l'accord.

En foi de quoi, les représentants des deux Parties, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait à Paris, le 10 novembre 2011, ce qui correspond au 13 Heshvan 5772, en deux exemplaires en langues française et hébraïque les deux textes faisant également foi.

**Pour le Gouvernement
de la République Française**



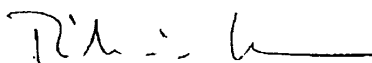
**Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël**



ניתן לשנות הסכם זה בהסכמה הדדית לבקשת כל אחד מן הצדדים בהילופי איגרות בין שני הצדדים.
תיקונים מוסכמים ייכנסו לתוקף בהתאם לנוהל שנקבע לגבי כניסתו לתוקף של ההסכם.

ולראיה, מיופי הכוח שהוסמכו לכך כדין איש על ידי ממשלתו חתמו על הסכם זה.

נעשה בפריס, ביום ה-10 בנובמבר, 2011, שהוא יום יג' חשוון התשע"ב, בשני נוסחי מקור, בשפות
צרפתית ועברית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה.



בשם ממשלת הרפובליקה הצרפתית



בשם ממשלת מדינת ישראל

שני ההיבטים האחרונים יטופלו באמצעות סיוע טכני של הסוכנות הצרפתית לפיתוח תיירות ATOUT FRANCE, בהתאם לנהלי הפעילות של הסוכנות.

סעיף 4

הצדדים יפתחו את שיתוף הפעולה ביניהם בידע מקצועי באמצעות משלחות של מומחים ופקידים מהגופים המוסמכים.

סעיף 5

משרדי הממשלה האחראים על תיירות בשתי המדינות יהיו אחראים ליישום הסכם זה.

סעיף 6

הצדדים יפתחו את שיתוף הפעולה ביניהם במסגרת ארגון התיירות העולמי וארגוני תיירות בינלאומיים אחרים.

סעיף 7

כדי להבטיח את יישום הסכם זה, הצדדים מסכימים לנסח תכנית שיתוף פעולה, אשר תיבחן באופן סדיר.

סעיף 8

הרשויות המוסמכות של הצדדים יעשו כל מאמץ כדי ליישב בדרכים ידידותיות חילוקי דעות אשר ינבעו מפרשנות או מיישום הסכם זה.

סעיף 9

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה האחרונה, בצינורות הדיפלומטיים, של כל צד לאחר על השלמת ההליך הנדרש על פי הדין הפנימי שלו למתן תוקף להסכם זה.

הסכם זה יישאר בתוקף לחמש שנים אחרי כניסתו לתוקף, ויכול להתחדש בהסכמה שבשתיקה לפרקי זמן דומים, אלא אם כן צד מודיע בכתב בצינורות הדיפלומטיים, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום, בכפוף להודעה בכתב שישה חודשים מראש.

סיומו של הסכם זה לא ישפיע על הזכויות וההתחייבויות של הצדדים ביחס לפרויקטים ולתכניות המתבצעים במסגרת ההסכם הנוכחי.

ממשלת הרפובליקה של צרפת וממשלת מדינת ישראל, להלן: "הצדדים",

בתתן דעתן לקשרי הידידות המסורתיים בין צרפת לבין ישראל,

בתתן דעתן לחשיבותה של התיירות כגורם המהדק קשרים אלה וכזרו להתקרבות ולהבנה בין העם הצרפתי והעם הישראלי,

בתתן דעתן לתיירות כמרכיב חשוב בהתפתחות הכלכלית והחברתית של שתי המדינות,

בהיזכרן בהצהרת הכוונת בנושא שיתוף פעולה בתחום התיירות, עליה חתמו ב-30 באפריל 1989 בירושלים השרים האחראים לתיירות בשתי המדינות,

בתתן דעתן לכך ששיתוף פעולה זה מצריך מאמץ חדש, לטובת שתי המדינות, לאור הניסיון והפוטנציאל התיירותי של צרפת וישראל,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים, בהתאם לחקיקה הלאומית שלהם ולהסכמים הבינלאומיים שכל אחד מהם הוא צד להם, ישתדלו לפתח ולחזק את שיתוף הפעולה ביניהם בתחום התיירות על בסיס השוויון והתועלת ההדדית.

סעיף 2

הצדדים יפעלו לכינון ולחזוק שיתוף הפעולה בין גופים צרפתיים וישראליים המעורבים בפיתוח תיירות בינלאומית, לעידוד השקעות במגזר התיירות ולארגון פעילויות משותפות בשיירותי תיירות.

סעיף 3

הצדדים יעניקו תשומת לב מיוחדת לפיתוח ולשיפור איכותם של שירותי התיירות ופעילויות קידום מכירות. למטרה זו, הצדדים יחזקו את חילופי המידע והשיתוף בניסיון בתחומים הבאים:

א. הכשרה מקצועית

ב. חילופי ידע מקצועי בין מנהלים מרכזיים בדבר הקינה, סיווג בתי מלון, נתונים סטטיסטיים ושיפור איכות

ג. הנדסת תיירות

ד. קידום מכירות

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בדבר שיתוף פעולה בתחום התיירות

בין

ממשלת הרפובליקה של צרפת

לבין

ממשלת מדינת ישראל

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL

The Government of the French Republic and the Government of the State of Israel, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering the traditional ties of friendship between France and Israel,

Considering the importance of tourism as a contributing factor in the deepening of such ties and as a means for bringing the peoples of France and Israel closer together and fostering mutual understanding between them,

Considering that tourism is an important component of economic and social expansion between the two States,

Recalling the declaration of intention on cooperation in the field of tourism, signed on 30 April 1989 in Jerusalem by the Ministers of Tourism of the two States,

Considering that such cooperation calls for new momentum that will benefit both States, bearing in mind the experience and potential for tourism of France and Israel,

Have agreed as follows:

Article 1

In accordance with their domestic legislation and the international agreements concluded between them, the Parties shall endeavor to develop and strengthen their cooperation in the field of tourism based on equality and mutual benefit.

Article 2

The Parties shall strive to establish and strengthen cooperation between French and Israeli agencies participating in the expansion of international tourism, promote investments in the tourism sector and organize joint activities relating to tourism services.

Article 3

The Parties shall focus special attention on developing and improving the quality of tourism services and promotional activities. To this end, they shall exchange information and share their experience in the following areas:

- Professional training;
- Exchange of know-how between central authorities: regulation, hotel classification, statistics, quality approach;
- Tourism engineering;
- Promotion.

The two latter areas shall receive technical support from the French Tourism Development Agency, Atout France, in accordance with its mandate.

Article 4

The Parties shall enhance their cooperation in terms of know-how by means of missions of experts and heads of the agencies concerned.

Article 5

The Ministries of Tourism of the two Governments shall be responsible for implementing this Agreement.

Article 6

The Parties shall foster their cooperation in the framework of the World Tourism Organization and other international tourism organizations.

Article 7

In order to ensure the implementation of this Agreement, the Parties shall jointly draw up a work program, which may be reviewed on a regular basis.

Article 8

The Parties' competent authorities shall strive to reach an amicable solution to any dispute that may arise in connection with the interpretation or implementation of this Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification, sent through the diplomatic channel, by which each Party has informed the other Party of the fulfillment of the domestic legal formalities required for its entry into force.

It shall remain in force for a period of five years following its entry into force, and shall be tacitly renewable for further five-year periods, unless one of the Parties notifies the other in writing, six months in advance and through the diplomatic channel, of its intention to terminate the Agreement.

Termination of the Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties connected with the projects and programs initiated under this Agreement.

It may be amended by mutual consent, at the request of one of the Parties, through an exchange of notes between the two Parties. The amendments adopted shall enter into force in accordance with the procedure provided for the entry into force of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the two Parties, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Paris, on 10 November 2011, corresponding to 13 Cheshvan 5772, in duplicate in French and Hebrew, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[FRÉDÉRIC LEFEBVRE]

For the Government of the State of Israel:

[STAS MISEZHNIKOV]